

#PrisluhniSpoznajSpremeni: UPAJ SI SPREMINJATI SVET!

PRIROČNIK ZA LAŽJE SPORAZUMEVANJE
V ŠOLAH IN VRTCIH



unicef 

za vsakega otroka

#PrisluhniSpoznajSpremeni: UPAJ SI SPREMINJATI SVET!

PRIROČNIK ZA LAŽJE SPORAZUMEVANJE
V ŠOLAH IN VRTCIH

#PrisluhniSpoznajSpremeni: Upaj si spreminjati svet!
PRIROČNIK ZA LAŽJE SPORAZUMEVANJE V ŠOLAH IN VRTCIH

UREDNIKA: Neja Čopi
IZDAJATELJ: Slovenska fundacija za UNICEF
AVTORSKE PRAVICE: izdajatelj
LEKTORIRANJE FRAZ V SLOVENŠČINI: Helena Cehner
LEKTORIRANJE BESEDILA V SLOVENŠČINI: Jaša Pipan
OBLIKOVANJE IN ILUSTRIRANJE: Polonca Peterca

Ljubljana, oktober 2020

CIP – kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

COBISS.SI-ID=33586179
ISBN 978-961-6626-43-9 (pdf)

Priročnik je nastal v okviru projekta #PrisluhniSpoznajSpremeni: Upaj si spreminjati svet!, ki ga sofinancira Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje v okviru prizadevanj za spoštovanje in sprejemanje pripadnikov različnih etničnih skupin, beguncev in migrantov. Besedilo ne izraža uradnega stališča Vlade Republike Slovenija.

KAZALO

Uvodni nagovor 7

ALBANSKI JEZIK	9
Govorilne ure	
Orët përkonsultim	10
Prehrana	
Ushqimi	11
Dejavnosti po pouku	
Aktivitetet pas shkollës	12
Dežurstva	
Kujdestaria	14
Urnik	
Orari	15
Koronavirus	
Koronavirus	16

ARABSKI JEZIK	29
Govorilne ure	
الساعات الرسمية	30
Al sa'atalrasmeyah	
Prehrana	
التغذية	31
Al tagtheya	
Dejavnosti po pouku	
الأنشطة بعد المدرسة	32
Al anshitaba'dalmadrassa	
Dežurstva	
في الخدمة	34
Fi alkhedma	
Urnik	
الجدول	36
Al jadwal	
Koronavirus	
فيروس كورونا	37
Virus korona	

ANGLEŠKI JEZIK	19
Govorilne ure	
Parent-teacher conference	20
Prehrana	
Food and nutrition	21
Dejavnosti po pouku	
After-school activities	22
Dežurstva	
Duty	24
Urnik	
Timetable	25
Koronavirus	
Koronavirus	26

BOSANSKI JEZIK	39
Govorilne ure	
Sati konsultacija	40
Prehrana	
Prehrana	41
Dejavnosti po pouku	
Aktivnosti poslje časova	42
Dežurstva	
Dežurstva	44
Urnik	
Raspored	45
Koronavirus	
Korona virus	46

FARSI JEZIK	49
Govorilne ure	
جلسه گفتگوی والدین- آموزگار	50
Jalaseye goftogouye valedin-Amuzegar	
Prehrana	
خوراک و مواد غذایی	51
Khoraak va mavaade ghazaaei	
Dejavnosti po pouku	
فعاليتهاي بعد از مدرسه	52
Fa aaliat bad az madrese	
Dežurstva	
وظيفه	54
Vazifeh	
Urnik	
جدول زمانبندی	56
Jadvale zamaanbandi	
Koronavirus	
كرونا وپروس	57
Korona virous	

PAŠTU JEZIK	69
Govorilne ure	
د مور او پلار سره د خبری کولو کنفرانس	70
Da Moor Aao Plaar sara da khabare kawalo Kanfarance	
Prehrana	
خوراک او خوراکي توکي	71
Khorak Aao khorake tooke	
Dejavnosti po pouku	
له مکتب نه وروسته فعالیتونه	72
La makhtab na urosta faaliatona	
Dežurstva	
وظيفه	74
Wazifa	
Urnik	
تقسیمات و اوقات	76
Takseen awkat	
Koronavirus	
كرونا وایرس	77
Corona virus	

MAKEDONSKI JEZIK	59
Govorilne ure	
часови за консултација	60
Časovi za konsultacija	
Prehrana	
Исхрана	61
Ishrana	
Dejavnosti po pouku	
активности по училиште	62
Aktivnosti po učilište	
Dežurstva	
Должност	64
Dolžnost	
Urnik	
Распоред	66
Raspored	
Koronavirus	
Корона вирус	67
Korona virus	

RUSKI JEZIK	79
Govorilne ure	
Класни час	80
Klasnij čas	
Prehrana	
Еда и питание	81
Jeda i pitaniye	
Dejavnosti po pouku	
Послешколњне занятия	82
Poslješkollnjnje zanjatija	
Dežurstva	
Должность	84
Dolžnost	
Urnik	
Расписание	86
Raspisanije	
Koronavirus	
Коронавирус	87
Koronavirus	

DRAGE UČITELJICE IN VZGOJITELJICE, DRAGI UČITELJI IN VZGOJITELJI!

Pravica do izobraževanja je temeljna otrokova pravica, zapisana v Konvenciji o otrokovih pravicah. Vsak otrok ima pravico do izobraževanja, ne glede na to, kdo je, od kod prihaja in kateri jezik govori. Kako dragocena je pravica do šolanja ter kako pomembno vlogo pri tem imate vi, pedagoški delavci, so v tem letu neposredno lahko občutili prav vsi otroci v Sloveniji, ki morda šolanje običajno dojemajo kot povsem samoumevno.

Za številne otroke iz kriznih žarišč, otroke na begu ali tiste, ki pomagajo pri preživljanju družine oziroma ki so spremenili državo bivališča, pa ta pravica še zdaleč ni samoumevna. Ne glede na okoliščine so ti otroci še vedno le otroci, ki šele razvijajo svoje potencialne, zato je zelo pomembno, da so vključeni v izobraževanje, kjer lahko krepijo svoje veščine. V šolskem letu 2019/2020 je vrtce in osnovne šole v Sloveniji obiskovalo več kot 17.000 otrok, ki so tuji državljani. Vstop v nov vrtec ali novo šolo lahko predstavlja poseben izziv, tako za otroke kot tudi za njihove starše, še posebej, če je prisotna tudi jezikovna ovira. Zato s svojim poslanstvom in odgovornim delom prav vi pomagate otrokom udeležiti to pravico. S svojim zgledom jih učite sobivanja ter sprejemanja in vključevanja. Z vašo pomočjo otroci premagujejo izzive in zasledujejo svoje cilje. V varnem okolju, kjer ste drug drugemu v oporo, se otroci počutijo videni, slišani in upoštevani. Zagotavljate jim spodbujajoč prostor, kjer lahko pridobivajo nova znanja.

Prav to zavedanje nas je vodilo pri razvijanju priročnika z uporabnimi frazami za lažje sporazumevanje v vrtcih in šolah, ki smo ga prevedli v osem jezikov (angleščina, arabščina, albanščina, makedonščina, bosanščina, paštu, farski in ruščina). Z naborom pogostih fraz smo poskušali olajšati komunikacijo s starši otrok z migrantskim ozadjem.

Če smo kakšno frazo spustili, pa ne pozabite, da se vsi smejimo v istem jeziku.

Želimo vam prijetno in uspešno delo!

Tomaž Bergoč
izvršni direktor Slovenske fundacije za UNICEF

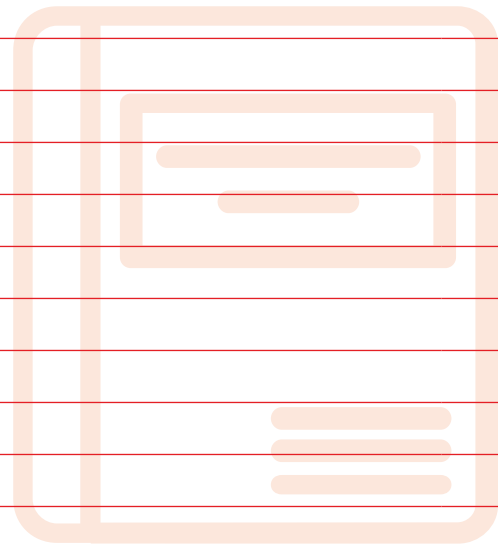


ALBANSKI JEZIK

- 10 |  Govorilne ure
Orët përkonsultim
- 11 |  Prehrana
Ushqimi
- 12 |  Dejavnosti po pouku
Aktivitetet pas shkollës
- 14 |  Dežurstva
Kujdestaria
- 15 |  Urnik
Orari
- 16 |  Koronavirus
Koronavirus

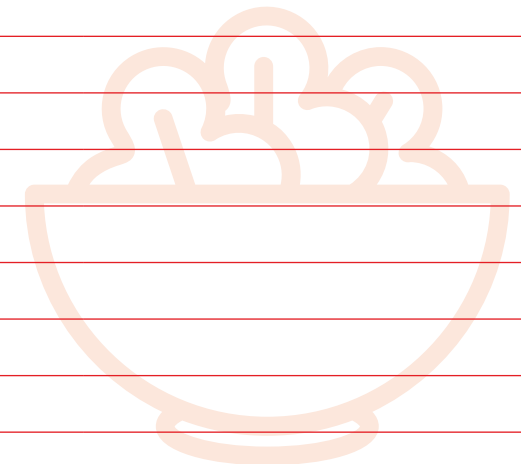
GOVORILNE URE ORËT PËRKONSULTIM

Napreduje/Ne napreduje	Përparon/Nuk përparon
Kurikularna področja	Fushat e programit mësimor
Govor	Aftësi e të folurit
Razumevanje jezika	Aftësia e të kuptuarit të gjuhës
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	Ndjehet mirë/Nuk ndjehet mirë
Ga je strah	Ka frikë
Reševanje konfliktov	Aftësia e zgjidhjes së problemit
Tepe/grize/brca	Rrahet/ kafshon/godet
Obvlada/Ne obvlada čustev	I kontrollon emocionet/Nuk mund t'i kontrollojë emocionet
Slovenščina, matematika, angleščina	Slllovenisht, Matematikë, Anglisht
Močna področja/Šibkejša področja	Pikat e forta/Pikat e dobëta



PREHRANA USHQIMI


Je jedel/Ni jedel	Ka ngrënë/Nuk ka ngrënë
Je pil/Ni pil	Ka pirë/Nuk ka pirë
Je laçen/Ni laçen	Është i uritur/Nuk është i uritur
Veliko – malo – nič	Shumë – pak – aspak
Je alergjčen?	A është alergjik?
Česa otrok ne je?	Çfarë nuk ha femija?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	Vaktet ushqimore/e ushqimit (mëngjesi, trosharina drekë, trosharina e pasdites)
Prijava in odjava prehrane	Regjistrim për ushqim/Shlyerja nga ushqimi
Subvencionirana prehrana	Ushqimi i subvencionuar
Zajtrk pri jutranjem varstvu	Ushqimi nëkujdesin e mëngjesit
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	Ne rast se nuk e bëni shlyerjen/çregjistrimin nga ushqimi paguani çmimin e plotë/do të bëni pagesë plote



DEJAVNOSTI PO POUKU AKTIVITETET PAS SHKOLLËS

Domaçe naloge	Detyrat e shtëpisë
Prosti čas	Koha e lire
Druženje	Shoqërim
Izvenšolske dejavnosti	Aktivitetet jashtë shkolle
Glasbena šola	Shkolla e muzikës
Glasba	Muzika
Šport	Sporti
Igra	Loja
Tuji jeziki	Gjuhët e huaja
Ročne spretnosti	Aftësitë për punë dore
Plavalni tečaj	Kursi për notim
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, çetrtek, petek, sobota, nedelja	Ditët e javës – E hënë, E martë, E mërkurë, E enjte, E premte, E shtunë, E diel
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Paradite, pasdite, mëngjes, mbrëmje
Šola v naravi	Shkolla në natyrë
Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Dita e aktiviteteve – dita e sportit, dita e shkencës, dita e kulturës
Ekskurzija	Ekskursion/ shëtitje
Zdravstveni pregled	Kontrolli mjekësor
Zobozdravniški pregled	Kontrollë te dentisti
Zobna higiena	Higjiena e gojës
Kosilo	Drekë
Interesne dejavnosti	Aktivitetet zgjedhore
Izbirni predmeti	Lëndët zgjedhore

Hobiji	Hobi
Knjižnica	Libraria
Učenje	Mësim

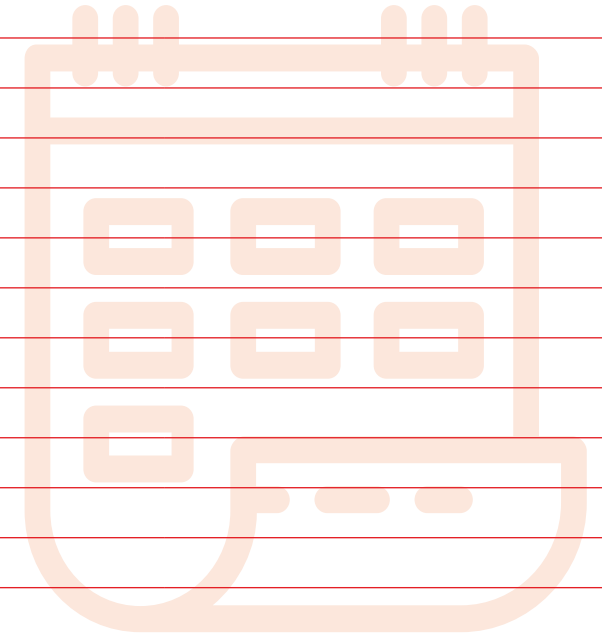


**DEŽURSTVA
KUJDESTARIA**

Podaljšano bivanje	Qëndrim i zgjatur në shkollë
Dežurno varstvo	Kujdestaria kujdestare
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	Kujdesi /kujdestaria e mëngjesit, kujdesi/kujdestariae mbas ditës
Podpisan odhod domov	Shkuarje nështëpi më autorizim
Kdo pride po otroka?	Kush do tëvijpër ta marr fëmijën
Sestanki	Mbledhjet
Zdravstvene posebnosti	Veçanti/veçorit shëndetësore
Reditelji	Nxënësi kujdestar i klasës
Razrednik	Kujdestari klasës
Razred	Klasa
Predstavnik razreda	Kryetari i klasës
Obvestila	Njoftim
Opravičila	Vërtetimpërmungesën e nxënësit
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	Largimi nga klasa – nuk ndihet mirë, ka dhimbje, ka nevojë për wc
Pouk	Mësimi
Odmor	Pushim
Ocenjevanje znanja	Vlerësimi i njohurive/teste
Doseganje ciljev	Arritja e qëllimeve
Napredovanje v naslednji razred	Përparon në klasëntjetër/kalon nëklasëntjetër
Upoštevanje pravil	Ndjekja e rregullave/përmbajtja e rregullave

**URNIK
ORARI**

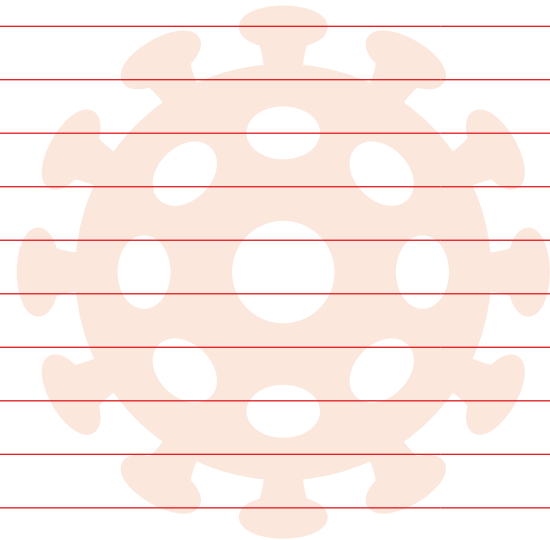
Začetek in konec pouka	Fillimi dhe mbarimi i mësimit
Čas malice in kosila	Koha e sillës/e trosharinës dhe drekës
Šolske potrebščine	Pajisjet shkollore
Beležka	Bllok/fletore shënimi
Čas šolskega prevoza	Koha për transportin shkollor
Predura	Para ora/klasa
Dopolnilni in dodatni pouk	Mësim plotësues dhe mësim shtues





KORONAVIRUS KORONAVIRUS

Nošenje maske	Mbajtja e maskës
Umivanje rok	Pastrimi i duarve
Ohranjanje razdalje	Mbajtja e distancës
Okužba s koronavirusom	Infektimi me koronavirus
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	Simptomat: kollitje, rrjedhje hundësh/nga hunda, temperaturë, dhimbje fyti, vështirësimi në frymarrje, çrregullime të metabolizmit/tretjes
Testiranje	Testim
14-dnevna karantena	14 dite karantinim
Pouk na daljavo	Mësimi në distancë

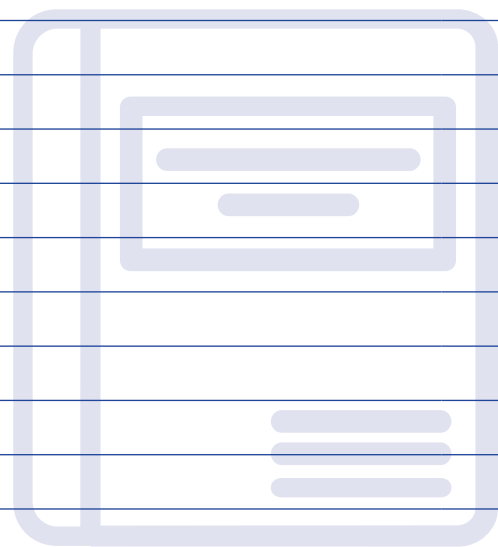


ANGLEŠKI JEZIK

- 20 |  Govorilne ure
Parent-teacher conference
- 21 |  Prehrana
Food and nutrition
- 22 |  Dejavnosti po pouku
After-school activities
- 24 |  Dežurstva
Duty
- 25 |  Urnik
Timetable
- 26 |  Koronavirus
Coronavirus

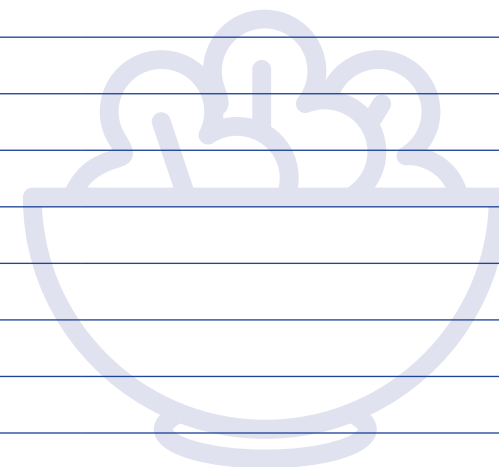
GOVORILNE URE PARENT-TEACHER CONFERENCE

Napreduje/Ne napreduje	Is making progress/Is not making progress
Kurikularna področja	Curricular fields
Govor	Speech
Razumevanje jezika	Language comprehension
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	Feels good/Does not feel good
Ga je strah	Feels scared
Reševanje konfliktov	Conflict resolution
Tepe/grize/brca	Hits/bites/kicks
Obvlada/Ne obvlada čustev	Is able to control his/her emotions/Is not able to control his/her emotions
Slovenščina, matematika, angleščina	Slovene, maths, English
Močna področja/Šibkejša področja	Strong areas/Weak areas



PREHRANA FOOD AND NUTRITION

Je jedel/Ni jedel	Ate/Has not eaten
Je pil/Ni pil	Drank/Has not drunk
Je lačen/Ni lačen	Is hungry/Is not hungry
Veliko – malo – nič	A lot – a little – nothing
Je alergičen?	Is the child allergic to something?
Česa otrok ne je?	What food does the child not eat?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	Meals (breakfast snack, lunch, afternoon snack)
Prijava in odjava prehrane	Subscribe and unsubscribe to meals
Subvencionirana prehrana	Subsidized meals
Zajtrk pri jutranjem varstvu	Breakfast at morning care
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	You have to pay the full price if you do not unsubscribe to meals



DEJAVNOSTI PO POUKU AFTER-SCHOOL ACTIVITIES

Domače naloge	Homework
Prosti čas	Free time
Druženje	Socializing
Izvenšolske dejavnosti	Extracurricular activities
Glasbena šola	Music school
Glasba	Music
Šport	Sport
Igra	Play
Tuji jeziki	Foreign languages
Ročne spretnosti	Crafts
Plavalni tečaj	Swimming lessons
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sredo, četrtek, petek, sobota, nedelja	Days of the week – Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Forenoon, afternoon, morning, evening
Šola v naravi	Field trip
Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Day of activities – sports day, natural science day, cultural day
Ekskurzija	School trip
Zdravstveni pregled	Medical check-up
Zobozdravniški pregled	Dental check-up
Zobna higiena	Dental hygiene
Kosilo	Lunch
Interesne dejavnosti	Extracurricular activities
Izbirni predmeti	Elective subjects

Hobiji	Hobbies
Knjižnica	Library
Učenje	Studying



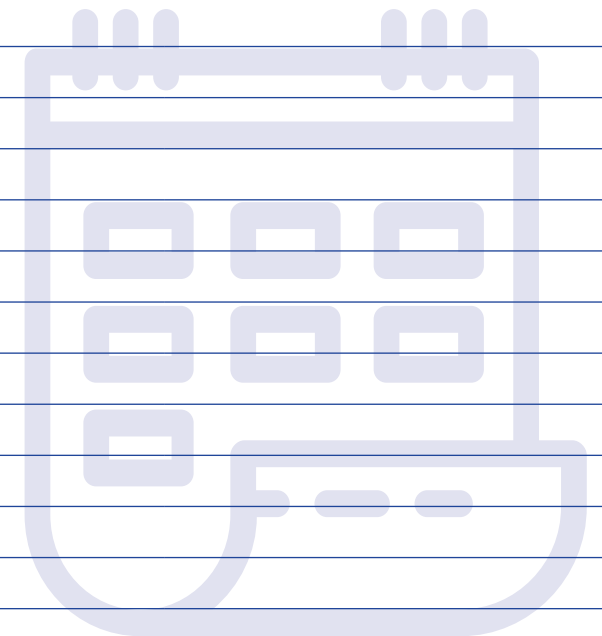
DEŽURSTVA DUTY

Podaljšano bivanje	After-school care
Dežurno varstvo	Supervised care
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	Morning care, after-school care
Podpisan odhod domov	Authorized leave from school
Kdo pride po otroka?	Who picks up the child from school?
Sestanki	Meetings
Zdravstvene posebnosti	Special medical needs
Reditelji	On-duty students/class cleaners
Razrednik	Form teacher
Razred	Class
Predstavnik razreda	Class representative
Obvestila	Notice
Opravičila	Excuse letters
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	leave the classroom – the child feels sick, is in pain, has to go to the bathroom
Pouk	Class
Odmor	Break
Ocenjevanje znanja	Evaluating knowledge
Doseganje ciljev	Reaching objectives
Napredovanje v naslednji razred	Promotion to the next grade
Upoštevanje pravil	Following rules



URNIK TIMETABLE

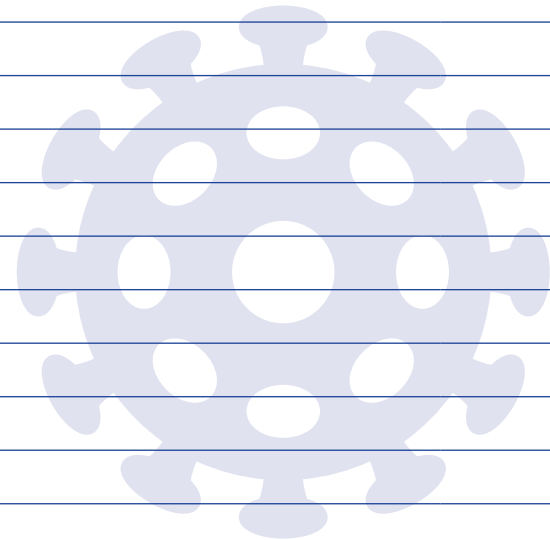
Začetek in konec pouka	The beginning and end of class
Čas malice in kosila	Snacktime and lunchtime
Šolske potrebščine	School supplies
Beležka	Notebook
Čas šolskega prevoza	School transport schedule
Predura	Zero period
Dopolnilni in dodatni pouk	Remedial classes and additional lessons





KORONAVIRUS CORONAVIRUS

Nošenje maske	Wearing a face mask
Umivanje rok	Washing hands
Ohranjanje razdalje	Maintaining physical distance
Okužba s koronavirusom	Contracting the coronavirus
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	Symptoms: cough, runny nose, fever, sore throat, shortness of breath, gastrointestinal problems
Testiranje	Testing
14-dnevna karantena	14-day quarantine
Pouk na daljavo	Remote learning and online classes



ARABSKI JEZIK

- 30 |  **Govorilne ure**
الساعات الرسمية
Al sa'atalrasmeyah
- 31 |  **Prehrana**
التغذية
Al tagtheyya
- 32 |  **Dejavnosti po pouku**
الأنشطة بعد المدرسة
Al anshitaba'dalmadrasa
- 34 |  **Dežurstva**
في الخدمة
Fi alkhedma
- 36 |  **Urnik**
الجدول
Al jadwal
- 37 |  **Koronavirus**
فيروس كورونا
Virus korona

GOVORILNE URE

الساعات الرسمية
AL SA'ATALRASMEYAH

Napreduje/Ne napreduje	التقدم / عدم التقدم Al taqaddom/Adam altaqaddom
Kurikularna področja	المناهج الدراسية Al manahij Al derasiyah
Govor	التحدث Al tahaduth
Razumevanje jezika	فهم اللغة Fahmallugha
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	يشعر بالارتياح / لا يشعر بالرضا Yasho'rbeliriyah/ La yasho'rbelreda
Ga je strah	يشعر بالخوف Yasho'rbelkhawf
Reševanje konfliktov	حل النزاعات Hal alniza'at
Tepe/grize/brca	يدق / يعض / يركل Yadouq/yao'd/yarkul
Obvlada/Ne obvlada čustev	يسيطر / لا يسيطر على مشاعره Yosaiter/La yosaiter ala mashae'erih
Slovenščina, matematika, angleščina	اللغة السلوفينية, الرياضيات, اللغة الإنجليزية Al lughaalsloveniya/al reyadiyat/al lughaalengliziyah
Močna področja/Šibkejša področja	نقاط القوة / نقاط الضعف Neqatalqowa/Neqatalda'f



PREHRANA

التغذية
AL TAGTHEYA

Je jedel/Ni jedel	يأكل / لا يأكل Ya'kol/La ya'kol
Je pil/Ni pil	يشرب / لا يشرب Yashrab/La yashrab
Je lačen/Ni lačen	جائع / غير جائع Ja'ie/GherJa'ie
Veliko – malo – nič	كثير - قليل - بلا Kather – qalil – bila
Je alergičen?	لديه حساسية LadayhHasasiya?
Česa otrok ne je?	أنواع الأطعمة التي لا يأكلها Anwa' alat'emahallaty la ya'kolha?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	الوجبات (الفطور, وجبة خفيفة, غداء, وجبة خفيفة بعد الظهر) Al wajabat (Al ftour, wajbakhafifa, Ghada', WajbaKhafifaba'daldohr)
Prijava in odjava prehrane	تسجيل و إلغاء تسجيل المواد الغذائية Tasjilwaelga'aalmawadalghitha'yah
Subvencionirana prehrana	دعم الغذاء Da'malghitha'a
Zajtrk pri jutranjem varstvu	الفطور خلال العناية الصباحية Al ftourkhilalalenayaalsabahiya
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	دفع المبلغ كامل, في حال عدم تسجيل إلغاء الوجبات الغذائية Dafe' almablaghbilkamel fi hal adamelgha' aalwajabatalghitha'ya



DEJAVNOSTI PO POUKU

الأنشطة بعد المدرسة

AL ANSHITABA'DALMADRASA

Domače naloge	Al wajebalbayti	الواجب البيتي
Prosti čas	Waqtalfaragh	وقت الفراغ
Druženje	Al tawasol	التواصل
Izvenšolske dejavnosti	Al anshitaalkharijeya	الأنشطة الخارجية
Glasbena šola	Madrasatalmosiqa	مدرسة الموسيقى
Glasba	Al mosiqa	الموسيقى
Šport	Al riyada	الرياضة
Igra	Al ala'b	الألعاب
Tuji jeziki	Al lughatalajnabiya	اللغات الأجنبية
Ročne spretnosti	Al maharatalyadawiya	المهارات اليدوية
Plavalni tečaj	Dawretalsibaha	دورة السباحة
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	Ayamalosbo' – Al ithnain, Al tholatha', Al arbia', Al khamis, Al joma'a, Al sabt, Al ahad	أيام الأسبوع - الاثنين, الثلاثاء, الأربعاء, الخميس, الجمعة, السبت, الأحد
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Qablaldohr, ba'daldohr	قبل الظهر, بعد الظهر, صباحاً, مساءً
Šola v naravi	Al madrasa fi Al tabi'a	المدرسة في الطبيعة

Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Yowmalnashat – Al youmalriyadi, Youmalbi'ah, Youmalthaqafah	يوم النشأ - اليوم الرياضي, يوم البيئة, يوم الثقافة
Ekскурzija	Al rehlat	الرحلات
Zdravstveni pregled	Al kashfaltibbi	الكشف الطبي
Zobozdravniški pregled	Kashftabiballasnan	كشف طبيب الأسنان
Zobna higiena	Sehatalasnan	صحة الأسنان
Kosilo	Al ghada'	الغداء
Interesne dejavnosti	Al anshitaalmothiralehtimam	الأنشطة المثيرة للإهتمام
Izbirni predmeti	Mawadikhtiyariya	مواد اختيارية
Hobiji	Al hiwayat	الهوايات
Knjižnica	Al maktaba	المكتبة
Učenje	Al ta'allum	التعلم



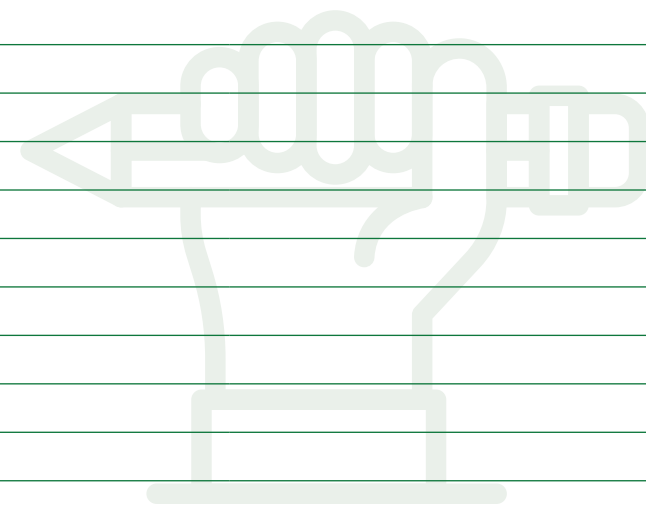
DEŽURSTVA

في الخدمة
FI ALKHEDMA

Podaljšano bivanje	الإقامة الممتدة Al iqamaalmomtadda
Dežurno varstvo	الرقابة Alraqaba
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	رقابة صباحية, رقابة بعد الظهر Raqabasabahiya, raqabatba'daldohr
Podpisan odhod domov	توقيع مغادرة إلى المنزل Tawqi' moghadaraelaalmanzel
Kdo pride po otroka?	من سيستلم الطفل? Man sayastalemaltifl?
Sestanki	إجتماع Ejtima'
Zdravstvene posebnosti	المشاكل الصحية Al mashakelalsihiya
Reditelji	المراقب Al moraqib
Razrednik	معلم الصف Mo'alemalsaf
Razred	صف Al saf
Predstavnik razreda	المتحدث بإسم الصف Al motahadith bi esmalsaf
Obvestila	التنويهاات Al tanwihat
Opravičila	الأعذار Al a'athar
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	الخروج من الصف - إن مرض, أو الشعور بالألم, أو الحاجة لاستعمال الحمام Al khorouj min alsaf – In mared, awalsho'or bel alam, awalhaja li este'maalalhammam



Pouk	الحصة Al hissa
Odmor	الإستراحة Al istirahat
Ocenjevanje znanja	التقييم Al taqyeem
Doseganje ciljev	تحقيق الأهداف Tahkikalahdaf
Napredovanje v naslednji razred	الترقية للصف التالي Al tarfee' lelsafal tali
Upoštevanje pravil	الإلتزام بالقواعد Al iltizambelqawa'ed

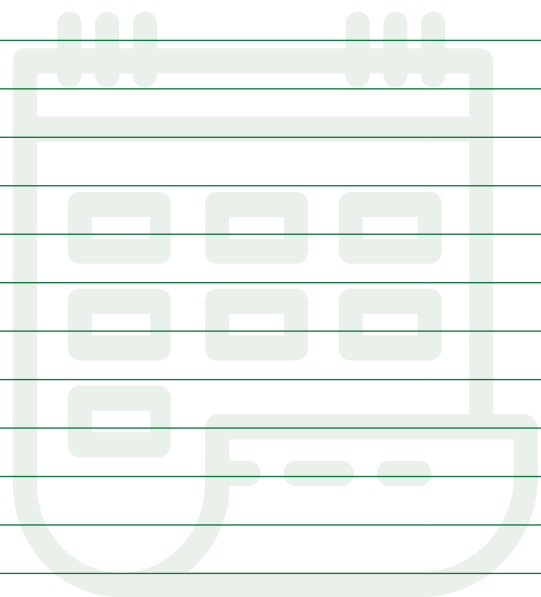




URNIK

الجدول
AL JADWAL

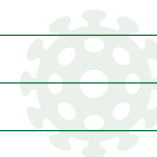
Začetek in konec pouka	بداية ونهاية الحصة الدراسية Bidayatwanihayatalhissaaldirasiya
Čas malice in kosila	وقت الوجبات الخفيفة والغداء Waqtalwajabatalkhafifawaalghada'
Šolske potrebščine	المتطلبات المدرسية Al mutallabatalmadrasiya
Beležka	دفتر الملاحظات Daftatalmolahazat
Čas šolskega prevoza	توقيت وسيلة النقل المدرسية Tawqitwasiletalnaqelalmadrasiya
Predura	الفترة الصباحية قبل الحصة Al fatraalsabahiyaqablahissa
Dopolnilni in dodatni pouk	دروس تكميلية وإضافية Doroustakmiiyawaidafiya



KORONAVIRUS

فيروس كورونا
VIRUS KORONA

Nošenje maske	إرتداء الكمامة Irtida'a alkamamah
Umivanje rok	غسل الأيدي Ghasl alaidi
Ohranjanje razdalje	الحفاظ على المسافة الخاصة بك Alhifath ala almasafa alkhasa bek
Okužba s koronavirusom	عدوى فيروس كورونا Adwa virus korona
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	: العلامات سعال ، سيلان الأنف ، سخونة ، ألم في الحلق ، ضيق تنفس ، عسر هضم Alamat: so'al , sayalan alanf, sokhona, alam fi alhalq, diq tanafus, oser hadem
Testiranje	اختبارات Ekhtibarat
14-dnevna karantena	يوم الحجر الصحي 14 Arba't ashar yawman fi alhajr alsihhy
Pouk na daljavo	التعليم عن بعد Al ta'lim an bo'd



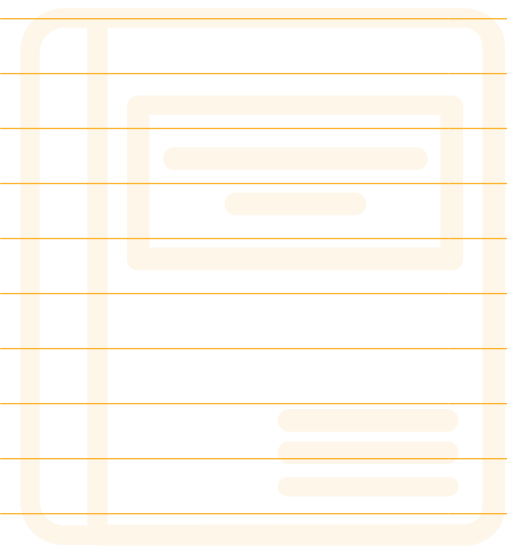
BOSANSKI JEZIK

- 40 |  **Govorilne ure**
Sati konsultacija
- 41 |  **Prehrana**
Prehrana
- 42 |  **Dejavnosti po pouku**
Aktivnosti poslje časova
- 44 |  **Dežurstva**
Dežurstva
- 45 |  **Urnik**
Raspored
- 46 |  **Koronavirus**
Korona virus



GOVORILNE URE SATI KONSULTACIJA

Napreduje/Ne napreduje	Napreduje/Ne napreduje
Kurikularna područja	Nastavna područja
Govor	Govor
Razumevanje jezika	Razumijevanje jezika
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	Osjeća se dobro/Ne osjeća se dobro
Ga je strah	Boji se
Rešavanje konflikta	Rješavanje sukoba
Tepe/grize/brca	Tuče/grize/udara
Ovlada/Ne ovlada čustev	Ovladava emocijama/Ne ovladava emocijama
Slovenščina, matematika, angleščina	Slovenski, matematika, engleski
Močna područja/Šibkejša područja	Dominantna područja/Slaba područja



PREHRANA PREHRANA



Je jedel/Ni jedel	Jeo je/Nije jeo
Je pil/Ni pil	Pio je/Nije pio
Je lačen/Ni lačen	Gladan je/Nije gladan
Veliko – malo – nič	Mnogo – malo – ništa
Je alergičen?	Da li je alergičan?
Česa otrok ne je?	Što dijete ne jede?
Obroci (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	Jela (doručak, užina, ručak, popodnevna užina)
Prijava in odjava prehrane	Prijava i odjava obroka
Subvencionirana prehrana	Subvencionirana prehrana
Zajtrk pri jutranjem varstvu	Doručak pri jutarnjoj njezi
Plaćilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	Plaćanje pune cijene vrijedi ukoliko ne odjavite obrok



DEJAVNOSTI PO POUKU

AKTIVNOSTI POSLJE ČASOVA

Domače naloge	Zadaća
Prosti čas	Slobodno vrijeme
Druženje	Druženje
Izvenšolske dejavnosti	Vannastavne aktivnosti
Glasbena šola	Muzička škola
Glasba	Muzika
Šport	Sport
Igra	Igra
Tuji jeziki	Strani jezici
Ročne spretnosti	Ručne vještine
Plavalni tečaj	Tečaj plivanja
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	Dani u tjednu – ponedjeljak, utorak, srijeda, četvrtak, petak, subota, nedjelja
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Prijepodne, popodne, ujutro, navečer
Šola v naravi	Škola u prirodi
Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Dan aktivnosti – sportski dan, dan znanosti, kulturni dan
Ekskurzija	Ekskurzija
Zdravstveni pregled	Ljekarski pregled
Zobozdravniški pregled	Stomatološki pregled
Zobna higiena	Zubna higijena
Kosilo	Ručak
Interesne dejavnosti	Izvannastavne aktivnosti
Izbirni predmeti	Izborni predmeti

Hobiji	Hobiji
Knjižnica	Biblioteka
Učenje	Učenje



DEŽURSTVA DEŽURSTVA

Podaljšano bivanje	Produženi boravak
Dežurno varstvo	Nadzirana skrb
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	Jutarnja njega, popodnevna njega
Podpisan odhod domov	Dozvoljen odlazak kući
Kdo pride po otroka?	Ko će doći po dijete?
Sestanki	Sastanci
Zdravstvene posebnosti	Posebne medicinske potrebe djeteta
Reditelji	Studenti na dužnosti
Razrednik	Razredni učitelj
Razred	Razred
Predstavnik razreda	Predstavnik razreda
Obvestila	Obavještenja
Opravičila	Opravdanja
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	Napuštanje nastave – ne osjeća se dobro, boli ga, mora u toalet
Pouk	Čas
Odmor	Pauza
Ocjenjevanje znanja	Ocjenjivanje znanja
Doseganje ciljev	Postizanje ciljeva
Napredovanje v naslednji razred	Napredovanje u viši razred
Upoštevanje pravil	Poštovanje pravila



URNIK RASPORED

Začetak in konec pouka	Početak i kraj časova
Čas malice in kosila	Vrijeme užine i ručka
Šolske potrebščine	Školski pribor
Beležka	Bilješka
Čas šolskega prevoza	Vrijeme školskog prevoza
Predura	Predškolski satovi
Dopolnilni in dodatni pouk	Dopunska i dodatna nastava



KORONAVIRUS KORONA VIRUS

Nošenje maske	Nošenje maske
Umivanje rok	Pranje ruku
Ohranjanje razdalje	Držanje distance
Okužba s koronavirusom	Zaraza s korona virusom
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	Simptomi: kašalj, curenje nosa, temperatura, bol grla, otežano dihanje, probavne smetnje
Testiranje	Testiranje
14-dnevna karantena	14-dnevna karantena
Pouk na daljavo	Učenje na daljino



FARSI JEZIK

- 50 |  **Govorilne ure**
جلسه گفتگوی والدین- آموزگار
Jalaseye goftogouye valedin-Amuzegar
- 51 |  **Prehrana**
خوراک و مواد غذایی
Khoraak va mavaade ghazaaei
- 52 |  **Dejavnosti po pouku**
فعالیتها بعد از مدرسه
Fa aaliate bad az madrese
- 54 |  **Dežurstva**
وظیفه
Vazifeh
- 56 |  **Urnik**
جدول زمانبندی
Jadvale zamaanbandi
- 57 |  **Koronavirus**
کرونا ویروس
Korona virus



GOVORILNE URE

جلسه گفتگوی والدین- آموزگار

JALASEYE GOFTOGOUYE VALEDIN-AMUZEGAR

Napreduje/Ne napreduje	در حال پیشرفت است/پیشرفت نمیکند Dar hale pishraft ast/Pishrafti nadarad
Kurikularna področja	رشته های درسی Reshte haye darsi
Govor	سخنرانی Sokhanraani
Razumevanje jezika	درک مطلب و زبان Darke matlab ve zabaan
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	احساس خوبی دارد/ احساس خوبی ندارد Ehsase khubi daarad/Ehsase khubi nadaarad
Ga je strah	می ترسد Mitarsad
Reševanje konfliktov	حل کردن درگیریها Hal kardane dargirihā
Tepe/grize/brca	می زند/گاز می گیرد/لگد میزند Mizanad/gaaz migirad/lagad mizanad
Obvlada/Ne obvlada čustev	می تواند احساساتش را کنترل کند/ نمی تواند احساساتش را کنترل کند Mitavaanad ehshaasah raa kontrol konad/Nemitavaad ehshaasash raa control konad
Slovenščina, matematika, angleščina	اسلوونیایی/ریاضی/انگلیسی Sloveniaei/Riazi/Engelisi
Močna področja/Šibkejša področja	نقاط قوت/نقاط ضعف Noghaate ghoval/Noghaate zaf



PREHRANA

خوراک و مواد غذایی

KHORAAK VA MAVAADE GHAZAAEI

Je jedel/Ni jedel	غذا خورد/ غذا نخورد Ghaza khord/Ghaza nakhord
Je pil/Ni pil	نوشیده/ نوشیده Noushid/ Nanoushid
Je lačen/Ni lačen	گرسنه است/ گرسنه نیست Gorosneh ast/ Gorosneh nist
Veliko – malo – nič	زیاد/ کم/ هیچچیز Ziaad –kam – hich chi
Je alergičen?	آیا کودک به چیز حساسیت دارد؟ Aya koudak be chizi hasaasiat daarad?
Česa otrok ne je?	کودک چه غذایی را نمیخورد / دوست ندارد Koudak che ghazaaie nemikhorad/ Doust nadaarad
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	وعده های غذایی (صبحانه، میانوعده، ناهار، میا ن وعده عصر Vade haaye ghazaaei (Sobhaaneh, Mian vadeh, Naahaar, Mian vadeh asr)
Prijava in odjava prehrane	برای وعده های غذایی ثبت نام کرده/ برای وعده ای غذایی ثبت نام نکرده Baraaye ghazaa sabteh naam kardeh/ Sabtenaam nakardeh
Subvencionirana prehrana	وعده های غذایی ارزانهای Vade haaye ghazaaie yaaraanei
Zajtrk pri jutranjem varstvu	صبحانه در مراقبتهای صبحگاهی Sobhaneh dar moraaghebathaaye sobgaahi
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	اگر برای غذا ثبت نام نکنی باید پول غذا رو کامل بپردازی Agar baraaye ghazaa sabtenaam nakoni, bayed pulesho kaamel bedi

DEJAVNOSTI PO POUKU

فعالیتها بعد از مدرسه

FA AALIATE BAD AZ MADRESE

Domače naloge	Mashghe shab	مشق شب
Prosti čas	Vaghte azad	وقت آزاد
Druženje	Moaasherat	معاشرت
Izvenšolske dejavnosti	Fa aaliat foghe barnaameh	فعالیتها یفوق برنامه
Glasbena šola	Madreseye mousighi	مدرسه موسیقی
Glasba	Mousighi	موسیقی
Šport	Varzesh	ورزش
Igra	Baazi	بازی
Tuji jeziki	Zabaane khareji	زبان خارجی
Ročne spretnosti	Kardasti	کاردستی
Plavalni tečaj	Aamouzeshe shenaa	آموزش شنا
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	Rouzhaayeh hafteh – Doshanbeh, Seshanbeh, Charshanbeh, Panjshanbeh, Jome, Shanbeh, Yekshanbeh	روزهای هفته / دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه، جمعه، شنبه، یکشنبه

Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Ghabl az zohr, bad az zohr, sobh, ghoroub	قبل از ظهر، بعد از ظهر، صبح، غروب
Šola v naravi	Madreseh dar tabiat	مدرسه در طبیعت
Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Rouze fa aaliat – rouze varzesh, rouze oloume tabiei	روز فعالیت روز ورزش، روز علوم طبیعی
Ekскурzija	Ourdou/safare madrese	اوردو/سفر مدرسه
Zdravstveni pregled	Mo aayene pezeshki	معاینه پزشکی
Zobozdravniški pregled	Mo aayene dandaan pezeshki	معاینه دندان پزشکی
Zobna higijena	Behdaashte dandaan	بهداشت دندان
Kosilo	Naahaar	ناهار
Interesne dejavnosti	Fa aaliat haaye morede alaghe	فعالیتها ی مورد علاقه
Izbirni predmeti	Mozouaate ekhtiari	موضوعات اختیاری
Hobiji	Sargarmi	سرگرمی
Knjižnica	Ketaab khaaneh	کتابخانه
Učenje	Motaale kardan	مطالعه کردن



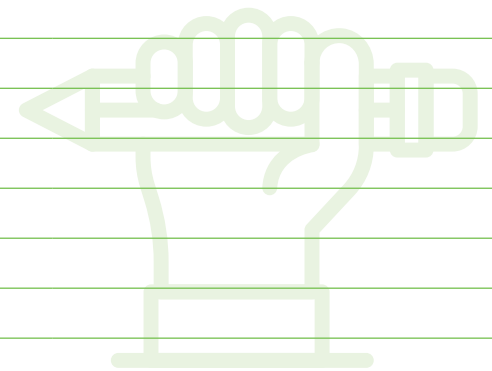
DEŽURSTVA

وظیفه
VAZIFEH

Podaljšano bivanje	مراقبت بعد از مدرسه Moraaghebate bad az madrese
Dežurno varstvo	نظارت بر کودک Nezaarat bar koudak
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	مراقبت صبحگاهی / مراقبت بعد از مدرسه Moraaghebateh sobgahi, moraaghebate bad az madrese
Podpisan odhod domov	اجازه مرخصی از مدرسه Ejaaze morakhasi az madreseh
Kdo pride po otroka?	چه کسی برای بردن کودک بدنبال او می آید؟ Che kasi baraaye bordane koudak bedonbaale ou miad?
Sestanki	جلسه ها Jalase ha
Zdravstvene posebnosti	نیازهای پزشکی ویژه Niaz haaye pezechkie vizheh
Reditelji	دانش آموزان به خدمت / خدمتکار مدرسه Daanesh aamouzaane be khedmat/ Khedmatkaare madrese
Razrednik	از آموزگاران Az aamouzegaaraan
Razred	کلاس Kelaas
Predstavniki razreda	نماینده کلاس Namaayande ye kelaas
Obvestila	اطلاعیه Etelaaeieh
Opravičila	نامه توجیهی Naameye tojihhi

**Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče**

	شرايط ترک کردن کلاس / کودک احساس تهوع دارد / کودک درد دارد / باید توالتر برود Sharaayete tark kardane kelaas – koudak tahavo daarad, koudak dard daarad, baayad be tovaalet beravad
Pouk	ساعات درسی Sate darsi
Odmor	زنگ تفریح Zange tafrih
Ocenjevanje znanja	ارزیابی علمی Arzyabieh elmi
Doseganje ciljev	رسیدن به هدفها Residan be hadafhaa
Napredovanje v naslednji razred	رفتن به کلاس بالاتر Raftan be kelase baalaatar
Upoštevanje pravil	رعایت کردن قوانین Raayat kardaneh ghavaanin

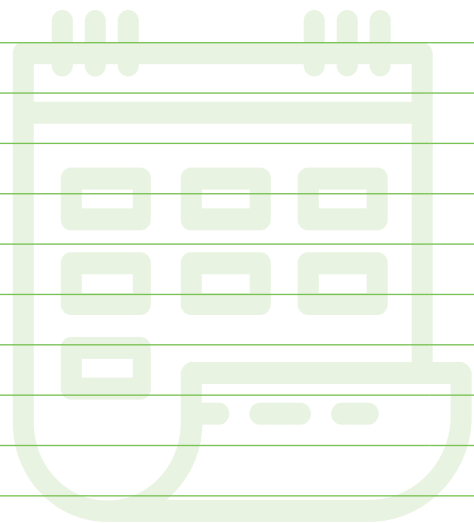


URNIK

جدول زمانبندی

JADVALE ZAMAANBANDI

Začetek in konec pouka	شروع و پایان کلاس درس Shorou va paayaane kelaase dars
Čas malice in kosila	زمان میان وعده و وقت ناهار Zamaane mian vadeh va, vaghte nahaar
Šolske potrebščine	وسایل مدرسه Vasaayele madrese
Beležka	دفترچه Daftarche
Čas šolskega prevoza	زمانبندی رفت و آمد به مدرسه Zaman bandie rafto aamad be madrese
Predura	کلاس اضافه اول صبح Kelaase ezaafe avale sobh
Dopolnilni in dodatni pouk	کلاسهای کمک درسی و درسهای جبرانی Kelaas haaye komakdarsi va darshaye jobraani

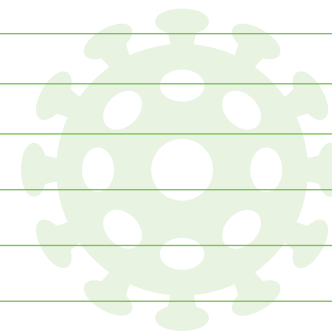


KORONAVIRUS


کرونا ویروس

KORONA VIROUS


Nošenje maske	ماسک بزنید Mask bezanid
Umivanje rok	دستها را بشویید Dastha raa beshourid
Ohranjanje razdalje	فاصله خود را حفظ کنید Faseleye khod ra hefz konid
Okužba s koronavirusom	عفونت کرونا ویروس Ofounate korona virus
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	نشانه های بیماری: سرفه، آبریزش بینی، تب، گلو درد، تنگی نفس، سوء هاضمه Neshaane haaye bimaari: sorfeh, aabrizesh az bini, tab, gelou dard, tangi nafas, sou e haazemeh
Testiranje	آزمایش کردن Aazmaayesh kardan
14-dnevna karantena	گذراندن 14 روز در قرنطینه Gozaraandane 14 rouz dar qarantineh
Pouk na daljavo	آموزش از دور Aamouzesh az dour



MAKEDONSKI JEZIK

60 |  Govorilne ure
часови за консултација
Časovi za konsultacija

61 |  Prehrana
Исхрана
Ishrana

62 |  Dejavnosti po pouku
активности по училиште
Aktivnosti po učilište

64 |  Dežurstva
Должност
Dolžnost

66 |  Urnik
Распоред
Raspored

67 |  Koronavirus
Корона вирус
Korona virus

GOVORILNE URE

ČASOVI ZA KONZULTACIJA
ČASOVI ZA KONSULTACIJA

PREHRANA

ИСХРАНА
ISHRANA

Napreduje/Ne napreduje	Напредува/не напредува Napreduva/Ne napreduva
Kurikularna področja	Наставни подрачја Nastavni podračja
Govor	говор Govor
Razumevanje jezika	разбирање јазик Razbiranje jazyk
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	се чувствува добро/не се чувствува добро Se čuvstvuva dobro/Ne se čuvstvuva dobro
Ga je strah	Се плаши Se plaši
Reševanje konfliktov	решавање конфликт Rešavanje konflikt
Tepe/grize/brca	Удире/гризе/клоц Udira/grize/kloca
Ovlada/Ne ovlada čustev	Контролира чувства/ не контролира чувства Kontrolira čuvstva/Ne kontrolira čuvstva
Slovenščina, matematika, angleščina	Словенечки, математика, англиски Slovenečki, matematika, Angliski
Močna področja/Šibkejša področja	силна област/слаба област Silna oblast/Slaba oblast

Je jedel/Ni jedel	јадел/не јадел Jedel/Ne jedel
Je pil/Ni pil	пиел/не пиел Piel/Ne piel
Je lačen/Ni lačen	гладен е/не е гладен Gladen e/Ne e gladen
Veliko – malo – nič	Многу – малку – ништо Mnogu – malku – ništo
Je alergičen?	дали е алергичен Dali e alergičen?
Česa otrok ne je?	Што не јаде детето Što ne jade deteto?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	Оброци (доручек, ужина, ручек, попладневна ужина) Obroci (doruček, užina, ručeka, popladnevna užina)
Prijava in odjava prehrane	Пријава и одјава на оброци Prijava i odjava na obroci
Subvencionirana prehrana	Субвенционирани оброци Subvencionirani obroci
Zajtrk pri jutranjem varstvu	Доручек за време на утринска нега Doruček za vreme na utrinska nega
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	Плаќање полна цена доколку не го одјавите оброкот Plakjanje polna cena dokolku ne go odjavite obrokot

DEJAVNOSTI PO POUKU
АКТИВНОСТИ ПО УЧИЛИШТЕ
АКТИВНОСТИ ПО УЧИЛИШТЕ

Domače naloge	домашна задача Domašna zadača
Prosti čas	слободно време Slobodno vreme
Druženje	дружење Druženje
Izvenšolske dejavnosti	Воншколски активности Vonškolski aktivnosti
Glasbena šola	музичко училиште Muzičko učilište
Glasba	музика Muzka
Šport	спорт Sport
Igra	игра Igra
Tuji jeziki	странски јазици Stranski jazici
Ročne spretnosti	вештини Veštini
Plavalni tečaj	пливачки часови Plivački časovi
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	денови во неделата – Понеделник, вторник, среда, четврток, петок, сабота, недела Denovi vo nedelata – ponedelnik, vtornik, sreda, četvrtok, petok, sabota, nedela
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	предпладне, попладне, утро, вечер Predpladne, popladne, utro, večer
Šola v naravi	час во природа Čas vo priroda

Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	ден на активности – спортски ден, ден на науката, ден на културата Den na aktivnosti – sportski den, den na naukata, den na kulturata
Ekskurzija	екскурзија Ekskurzija
Zdravstveni pregled	здравствен преглед Zdravstven pregled
Zobozdravniški pregled	стоматолошки преглед Stomatološki pregled
Zobna higiena	забна хигиена Zabna higiena
Kosilo	ручек Ruček
Interesne dejavnosti	интересни активности Interesni aktivnosti
Izbirni predmeti	изборни предмети Izborni predmeti
Hobiji	Хоби Hobi
Knjižnica	библиотека Biblioteka
Učenje	учење Učenje

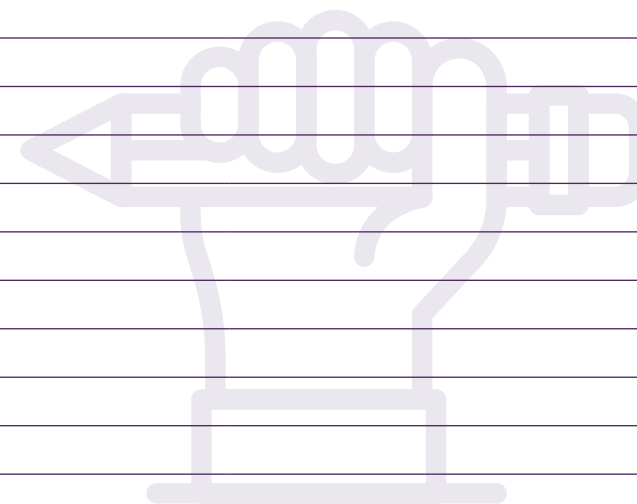


DEŽURSTVA ДОЛЖНОСТ DOLŽNOST

Podaljšano bivanje	Дневен престој Dneven prestoј
Dežurno varstvo	надгледувана нега Nadgleduvana nega
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	утринска нега, постучилишна нега Utrinska nega, postučilišna nega
Podpisan odhod domov	оправдано заминување од училиште Opravdano zaminuvanje od učilište
Kdo pride po otroka?	Кoj доаѓа по детето Koj doagja po deteto?
Sestanki	Родителска средба Roditelska sredba
Zdravstvene posebnosti	Посебни медицински потреби Posebni medicinski potrebi
Reditelji	Дежурни ученици Dežurni učenicí
Razrednik	Класен раководител Klasen rakovoditel
Razred	Клас Klas
Predstavník razreda	претседател на класот Pretsedatel na klasot
Obvestila	известувања Izvestuvanja
Opravičila	оправданија Opravdanija
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	Напуштање на училницата – не се чувствува добро, го боли, мора да оди во тоалет Napuštanje na učilnicata – deteto ne se čuvstvuva dobro, go boli, mora da odi vo toalet



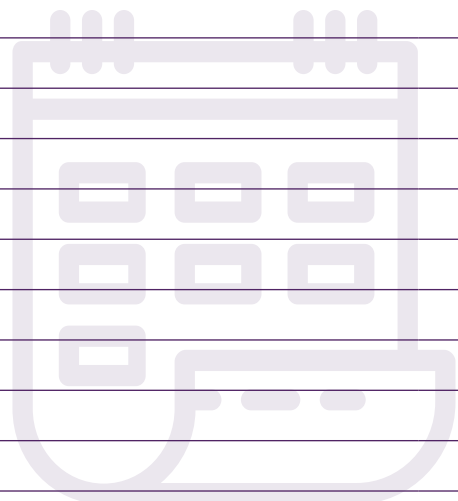
Pouk	час Čas
Odmor	одмор Odmor
Ocenjevanje znanja	оценување на знаењето Ocenuvanje na znaenjeto
Doseganje ciljev	постигнување цели Postignuvanje celi
Napredovanje v naslednji razred	напредување во следна година Napreduvanje vo sledna godina
Upoštevanje pravil	почитување правила Počituvanje na pravila





URNIK РАСПОРЕД RASPORED

Začetek in konec pouka	почеток и крај на часот Početok i kraj na časot
Čas malice in kosila	мал и голем одмор Mal odmor i golem odmor
Šolske potrebščine	училишен прибор Učilišen pribor
Beležka	тетратка Tetratka
Čas šolskega prevoza	распоред на училишен превоз Raspored na učilišen prevoz
Predura	претчас Pretčas
Dopolnilni in dodatni pouk	дополнителни и додатни часови Dopolnitelni i dodatni časovi



KORONAVIRUS КОРОНА ВИРУС KORONA VIRUS



Nošenje maske	Носење маски Nosenje maski
Umivanje rok	Миeње раце Mienje rase
Ohranjanje razdalje	одржување растојание Održuvanjerastojanie
Okužba s koronavirusom	Заболен/-а од корона вирус Zabolen/-a od korona virus
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	Знаци: Кашлица, исцедок од нос, температура, воспалено грло, отежнато дишење, дигестивни проблеми Znaci: kašlica, iscedok od nos, temperatura, vospaleno grlo, otežnato dišenje, digestivni problemi
Testiranje	Тестирање Testiranje
14-dnevna karantena	14-дневен карантин 14-dneven karantin
Pouk na daljavo	Учење од далечина Predavanja od dalečina



PAŠTU JEZIK

- 70 |  **Govorilne ure**
د مور او پلار سره د خبرې کولو کنفرانس
Da Moor Aao Plaar sara da khabare kawalo Kanfarance
- 71 |  **Prehrana**
خوراک او خوراکی توکي
Khorak Aao khorake tooke
- 72 |  **Dejavnosti po pouku**
له مکتب نه وروسته فعالیتونه
La makhtab na urosta faaliateona
- 74 |  **Dežurstva**
وظیفه
Wazifa
- 76 |  **Urnik**
تقسیمات
Takseen awkat
- 77 |  **Koronavirus**
کرونا وایرس
Corona virus



GOVORILNE URE

د مور او پلار سره د خبرې کولو کنفرانس

DA MOOR AAO PLAAR SARA DA KhabARE KAWALO KANFARANCE

Napreduje/Ne napreduje	د پیشرفتکولو په حال کې ده / د پیشرفتکولو په حال کې نده Da peshraft kawalo pa haal ke da/Da peshraft kawalo pa haal ke na da
Kurikularna področja	د درس فعالیتونه Da dars Fahalyatoona
Govor	خبرې کول Khabare kawal
Razumevanje jezika	د ژبې پوهه Da zabe poha
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	خه احساس کوي / خه احساس نه کوي Kha ehsas kawe/Kha ehsas na kawe
Ga je strah	هغه ډارېږي Haga darege
Reševanje konfliktov	ستونزه حل کول Stonza hal kawal
Tepe/grize/brca	وهل/خورل/ په لخته وهل Waha/khwaral/pa laghata wahal
Oblada/Ne oblada čustev	کولای شي اخیل احساس کنترول کړي / نشي کولای اخیل احساس کنترول کړي Kawale she akhpal ehsas countrol kre/Nashe kawale akhpal ehsas countrol kre
Slovenščina, matematika, angleščina	.سلونیایی/حساب/انگلسی Sloveniaei/hisab/Engelisi
Močna področja/Šibkejša področja	قوي نقطی/ضعیفینقطی Kawe nukte/Zayeeefe nukte



PREHRANA

خوراک او خوراکی توکي

KHORAK AAO KHORAKE TOOKE

Je jedel/Ni jedel	غذا خورد/ غذا نخورد Ghaza khord/Ghaza nakhord
Je pil/Ni pil	څښاک / ندیڅښکلی Skale/Na de skale
Je lačen/Ni lačen	وړی ده/نده وړی Wage da/Na da wage
Veliko – malo – nič	ډیر/کم/هیڅ Deer/kam/hiss
Je alergičen?	آیا ماشوم له کوم مسهر حساسیت لري؟ Aya mashoom la koom sah sara hasaasiat lare?
Česa otrok ne je?	کوم خوراک ماشوم نه خوري؟ Koom khwara Mashoom na khore?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	خوراک (د ناشتی درمیان، د غرمې ډوډۍ درمیان) Khorak (da nashte darmiyan, da gharme dodai darmiyan)
Prijava in odjava prehrane	خوارو کېدون او گډون ختم کوول Khwaro ke gadoon aao gadoon khatam kawal
Subvencionirana prehrana	له ملگرو سره خورول La malgoro sara khwaral
Zajtrk pri jutranjem varstvu	د سهار ناشته له پام لرني سره Da sahar nashta la paam larane sara
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	تاسو باید ټول قیمت تادیه کړئ که تاسو خوارو وکړئ نه ویکړئ Taso bayad tool keemat tadya kraik ka taso khwaro ke sabtenaam na we kare

DEJAVNOSTI PO POUKU

له مکتب نه وروسته فعالیتونه

LA MAKHTAB NA UROSTA FAALIAATEONA

Domače naloge	Kooranai daanda	کورنئ دنده
Prosti čas	Woozgar wakht	وزگاروخت
Druženje	Toolaniz kawal	ټولنیزکول
Izvenšolske dejavnosti	Fookal ada krane	فوق العاده کړنې
Glasbena šola	Da mousique khowanzai	د موسیقۍ ښوونځی
Glasba	Mouseki	موسیقی
Šport	Warzesh	ورزش
Igra	Baazi	بازی
Tuji jeziki	Khareege zaba	خاجی ژبه
Ročne spretnosti	Hoonarona	هنرونه
Plavalni tečaj	Da lambo daarsona	د لامبو درسونه
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	Da onai urazy – Do shanbà, Seh shanbe, Chahar shanbe, Panj shanbe, Jummah, Hafta, Yak shanbe	د اونۍ ورځې - دوشنبه ، سه شنبه ، چارشنبه
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	Da maspakheen na makhke, maspakheen, sahar, makham	

Šola v naravi	Azada fiza ke dars	آزاده فضا کی درس
Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	Da Fahaal yatono uraz – da warzesh uraz, da teebe olomo uraz, kaltoore uaz	د فعالیتونو ورځ - د ورزش ورځ ، د طبیعی علومو ورځ ، کلتوري ورځ
Ekскурzija	Da khowanze safar	د ښوونځی سفر
Zdravstveni pregled	Teebe mo aayena	طبي معاینه
Zobozdravniški pregled	Da gaa khona katal	د غاښونو کتل
Zobna higiena	Da gaakhono roghtia satal	د غاښونو روغتیا ساتنه
Kosilo	Da gharme dodai	د گرمېدوډی
Interesne dejavnosti	Gaata war fahalyaatona	گټور فعالیتونه
Izbirni predmeti	Intekhabe mazmoonona	انتخابي مضمونونه
Hobiji	Mashgooliatona	مشغولیتونه
Knjižnica	Ketab khana	کتابخانه
Učenje	Motaale kawal	مطالعه کول



DEŽURSTVA

وظیفه

WAZIFA

Podaljšano bivanje	د ښوونځي نه وروسته پاملرنه Da khowanze na urosta paam larana
Dežurno varstvo	د ماشومانو څارل Da mashomano saral
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	سهار وقتی پاملرنه / د ښوونځي پوروسته پاملرنه Sahar wakhte paam larana/Da khowanze na urosta paam larana
Podpisan odhod domov	د ښوونځي د رخصت اجازه Da khowanze da rokhsat ijaza
Kdo pride po otroka?	ماشوم له ښوونځي نه څوکاځي؟ Mashoman la khowanze na sok akhle?
Sestanki	ناستي Naaste
Zdravstvene posebnosti	ځانگړي طبيارياتوې Zangare teebe artiyawe
Reditelji	پر درس بوخت زده کونکي / د ټولگياکوونکي Par dars bokhat zda kawonke/Da tolge pakawonke
Razrednik	له ښوونکي La khowanke
Razred	صنف Saanf
Predstavnik razreda	د صنف نماينده Da saanf namaayanda
Obvestila	خبرتياوې Khaabar tiawe
Opravičila	د بخښنې ليکونه Da bakhane leekona


**Odhod iz razreda –
mu je slabo,
ga boli,
mora na stranišče**

صنف پريردئ - ماشوم ناروغها حساسکوي، پهدر
دکېدې، تشنابته لارشي
Saanf pregdai – mashoom narogha
ehsas kawe, pa dar ke de, tashnab
ta laar she

Pouk

درسي ساعت
Darsee Saat

Odmor

تفريح
Tafrih

Ocenjevanje znanja

د پوهې ارزونه
Da poohe arzawana

Doseganje ciljev

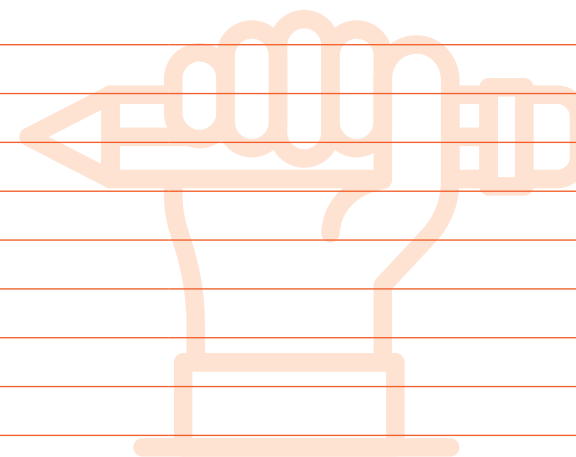
هدف ته رسيدل
Hadaf ta raseedal

Napredovanje v naslednji razred

بل صنف ته پرمختگ
Bal saanf ta parmakhtag

Upoštevanje pravil

قانون مراعتول
Kanoon maratawal

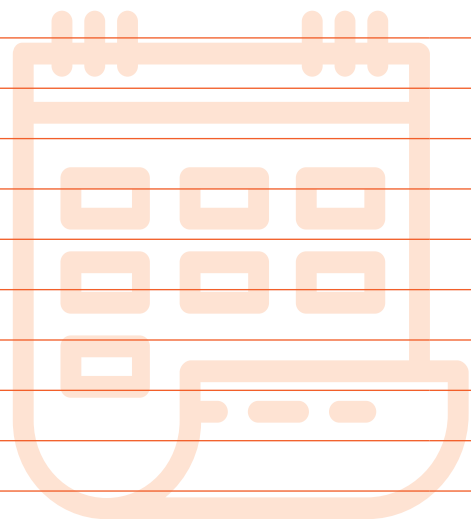




URNIK

تقسیمات
TAKSEEN AWKAT

Začetek in konec pouka	د درس شروع او ختم Da dars shorou aao khatam
Čas malice in kosila	د ناري وخت او د غرمېدوډی Da naare wakt aao da gharne dodai
Šolske potrebščine	د مدرسې وسایل Da madrase wasayal
Beležka	کتابچه Kitaab cha
Čas šolskega prevoza	د مکتب د ترانسپورتمهالویش Da makhtab da transport mahal wesh
Predura	کلاس اضافه Kelaase Izafa
Dopolnilni in dodatni pouk	د درملني صنفونه او اضافي درسونه Da darmalane sanfona saw Izafi darsona

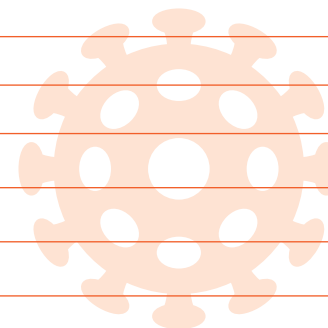


KORONAVIRUS

کورونا وایرس
CORONA VIRUS



Nošenje maske	ماسک اغوستل Mask aghostal
Umivanje rok	د لاسونو مینځل Da lasoono menzal
Ohranjanje razdalje	فاصله ساتل Fasela satal
Okužba s koronavirusom	د کورونا ویروس په ناروغۍ اخته کیدل Da Corona virus pa naroghai akhta kedal
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	نښې ټوخی ، د پوزی بهیدل ، تبه ، د ستوني درد ، ساه اخیستل لنډ کیدل Nakhe: tokhai, da poze bahedal, tabba, da stoone dard, da saa, akhistal land kedal
Testiranje	د ټیسټ اخیستل Da test akhistal
14-dnevna karantena	ورځې قرنطین 14 14 urazy quarantine
Pouk na daljavo	آنلاین درسونه Online darsona



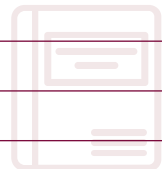
RUSKI JEZIK

- 80 |  Govorilne ure
Класный час
Klasnij čas
- 81 |  Prehrana
Еда и питание
Jeda i pitanije
- 82 |  Dejavnosti po pouku
Послешкольные занятия
Poslješkoljnijje zanjatija
- 84 |  Dežurstva
Должность
Dolžnost
- 86 |  Urnik
Расписание
Raspisanije
- 87 |  Koronavirus
Коронавирус
Koronavirus



GOVORILNE URE
КЛАССНЫЙ ЧАС
KLASNIJ ČAS

Napreduje/Ne napreduje	Делает успехи Delajet uspehi
Kurikularna področja	Сферы учебных программ Sferi učebnih program
Govor	Речь Reč
Razumevanje jezika	Понимание языка Panímanie jazika
Se dobro počuti/Se ne počuti dobro	Чувствует себя хорошо/не чувствует себя хорошо Čuvstvujet sebja harašo/Nje čuvstvujet sebja harašo
Ga je strah	Боится Vojitsja
Reševanje konfliktov	Решение конфликта Rješjenje konflikta
Tepe/grize/brca	Удары/укусы/пинки Udari/ukusi/pinki
Obvlada/Ne obvlada čustev	Умеет контролировать свои эмоции/не умеет контролировать свои эмоции Umejet kontroliravat svoji emociji/Ne umejet kontroliravat svoji emociji
Slovenščina, matematika, angleščina	Словенский, математика, Английский Slavenskij, matematika, anglijskij
Močna področja/Šibkejša področja	Сильные области/слабые области Silnjije ablasti/Slabi ablasti



PREHRANA
ЕДА И ПИТАНИЕ
JEDA I PITANIJE



Je jedel/Ni jedel	Ел/не ел Jel/Nje jel
Je pil/Ni pil	Пил/не пил Pil/Nje pil
Je lačen/Ni lačen	Голоден/не голоден Goloden/Ne goloden
Veliko – malo – nič	Много – немного –ничего Mnogo –nemnogo –ničjego
Je alergičen?	У ребенка есть на что-то аллергия? U ribjonka jest na što to aljergija?
Česa otrok ne je?	Что ребенок не ест? Što ribjonak nje jest?
Obroki (zajtrk, malica, kosilo, popoldanska malica)	Питание (завтрак, перекус, обед, полдник) Pitanije (zavtrak, pjerekus, obed, poldnik)
Prijava in odjava prehrane	Подписаться на питание, отписаться от питания Podpisatsja na pitanija, otpisatsja ot pitanije
Subvencionirana prehrana	Субсидированное питание Subsidirovanoje pitanije
Zajtrk pri jutranjem varstvu	Завтрак во время утреннего ухода Zavtrak vo vremja utrjenega uhoda
Plačilo polne cene, če ne odjaviš prehrane	Вы платите полную цену, если не отписываетесь от питания Vi platite polnuju cenu, esli ne otpisivajetes ot pitanija



DEJAVNOSTI PO POUKU
ПОСЛЕШКОЛЬНЫЕ ЗАНЯТИЯ
POSLEŠKOLJNIJE ZANJATIJA

Domače naloge	Домашняя работа Домашняја работа
Prosti čas	Свободное время Svabadnoje vrjemja
Druženje	Общение Abšjenije
Izvenšolske dejavnosti	Внеклассные мероприятия Vnjeklasnjije mjeroprijatija
Glasbena šola	музыкальная школа Muzikaljnaja škola
Glasba	Музыка Muzika
Šport	Спорт Sport
Igra	Игра Igra
Tuji jeziki	Иностранные языки Inostranije jaziki
Ročne spretnosti	Навыки и умения Naviki i umjenija
Plavalni tečaj	Уроки плавания Uroki plavanija
Dnevi v tednu – ponedeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja	Дни недели – Понедельник, Вторник, Среда, Четверг, Пятница, Суббота, Воскресенье Dni njedjeli – panjedeljnik, vtornik, srjeda, čjetverg, pjatnica, subota, voskrjesjenje
Dopoldne, popoldne, zjutraj, zvečer	До обеда, после обеда, утро, вечер Do obeda, posle obeda, utro, vječjer
Šola v naravi	Экскурсия Ekskursija

Dan dejavnosti – športni dan, naravoslovni dan, kulturni dan	День мероприятий – день спорта, день естествознания, день культуры Djen mjeroprijatijij – djenj sporta, djenj jestjestvoznaniija, djenj kultjuri
Ekskurzija	Экскурсия Ekskursija
Zdravstveni pregled	Медицинский осмотр Mjedicinskij asmotr
Zobozdravniški pregled	Стоматологический осмотр Stomatologičjeskij asmotr
Zobna higiena	Гигиена полости рта Gigijena polosti rta
Kosilo	Обед Abjed
Interesne dejavnosti	Школьные кружки Školnije kružki
Izbirni predmeti	Предметы по выбору Fakultativnije predmeti
Hobiji	Хобби Hobi
Knjižnica	Библиотека Bibliotjeka
Učenje	Обучение Obučenje

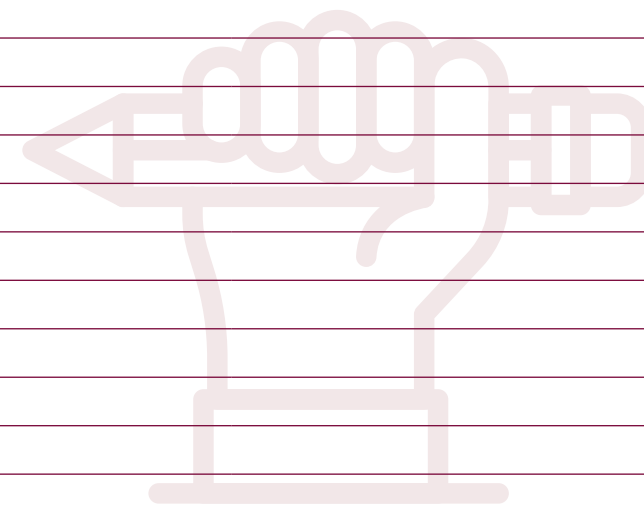


DEŽURSTVA ДОЛЖНОСТЬ DOLŽNOST

Podaljšano bivanje	Продлёнка Prodljonka
Dežurno varstvo	Уход под присмотром Uhod pod prismatrom
Jutranje varstvo, popoldansko varstvo	Утренний уход, вне-школьный уход Utrenij uhod, vnje školnij uhod
Podpisan odhod domov	Уход домой под роспись Uhod domoj pod rospis
Kdo pride po otroka?	Кто забирает ребенка из школы? Kto zabirajet ribjonka iz školi?
Sestanki	Собрания Sobranija
Zdravstvene posebnosti	Особые медицинские показания Osobije medecinskiye pokazanija
Reditelji	Дежурные Djezurnjije
Razrednik	Классные руководители Klasnije rukovoditelji
Razred	Класс Klas
Predstavniki razreda	Представитель класса Predstaviteljji klasa
Obvestila	Уведомления Uvedomljenija
Opravičila	Объяснительная Objasniteljnaja
Odhod iz razreda – mu je slabo, ga boli, mora na stranišče	Уход из класса – ребенок плохо себя чувствует, что-то болит, ему нужно в туалет Uhad iz klasa – rjebenok ploho sebja čuvstvujet, što to balit jemu, jemu nužno v tualjet



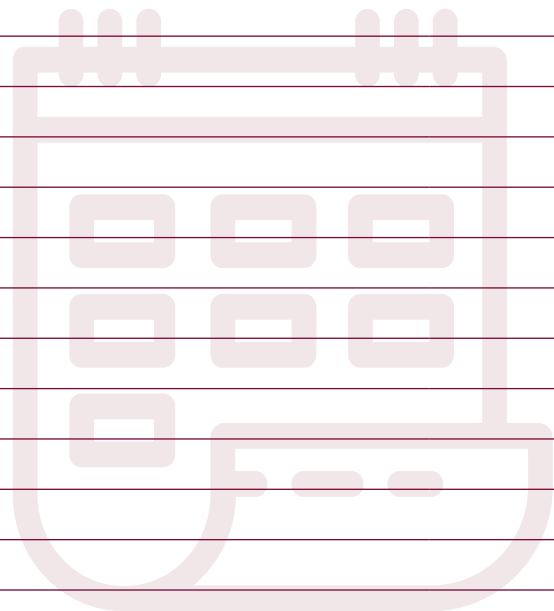
Pouk	Урок Urok
Odmor	Перемена Peremena
Ocenjevanje znanja	Оценка знаний Acjenka znanij
Doseganje ciljev	Достижение целей Dastižjenje cjelej
Napredovanje v naslednji razred	Переход в следующий класс Pjerehod v sljedujušij klass
Upoštevanje pravil	Соблюдение правил Sabljudjenje pravil





URNIK РАСПИСАНИЕ RASPISANIJE

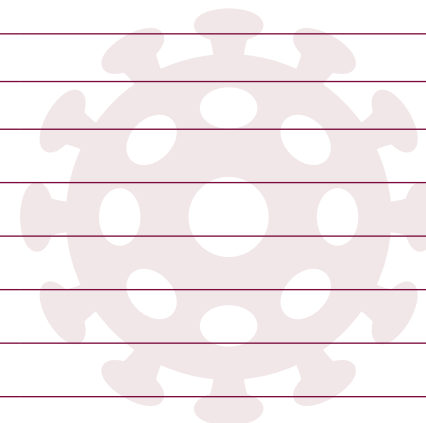
Začetek in konec pouka	Начало и конец урока Načalo i konec uroka
Čas malice in kosila	Время перекуса и обеда Vrjemja pjerekusa i obeda
Šolske potrebščine	Школьные принадлежности Školnjije prinaldžežnasti
Beležka	Тетрадь Tjetrad
Čas šolskega prevoza	Расписание школьного транспорта Raspisanije školjnogo transporta
Predura	Нулевой урок Nulevoj urok
Dopolnilni in dodatni pouk	Дополнительный урок Dopolniteljnij urok



KORONAVIRUS КОРОНАВИРУС KORONAVIRUS



Nošenje maske	Ношение маски Nošenije maski
Umivanje rok	Гигиена рук Gigijena rok
Ohranjanje razdalje	Держать дистанцию Deržat distanciju
Okužba s koronavirusom	Заразиться коронавирусом Zarazica koronavirusom
Znaki: kašelj, izcedek iz nosu, vročina, boleče grlo, oteženo dihanje, prebavne motnje	Признаки: кашель, насморк, повышенная температура, боль в горле, затрудненное дыхание, диарея Priznaki: kašelj, nasmork, povišenaja temperatura, bolj v gorle, zatrudnjonoje dihanije, diareja
Testiranje	Тест на коронавирус Test na koronavirus
14-dnevna karantena	Двухнедельный карантин Dvuhnedeljnij karantin
Pouk na daljavo	Удаленное обучение Udaljonoje obučenije



Zahvaljujemo se vsem, ki so sodelovali pri nastajanju tega priročnika.

A. A.

Aida Hajdarević

Andrea Savić

Arbnore Avdylay

Diana Davtyan

E. N.

Enite Bajraj

Ilina Dimovska

Katarina Agius Jager

Lara Tashamnih

Naida Hadžić

Ranya Waleed Mugalli Zorman

Rebecca Agius Jager

Shirin Bahadorinia

Tina Zorman



www.unicef.si

Vsebine, ki jih vsebuje priročnik, so nastale z najboljšim namenom olajšanja komunikacije med vzgojitelji_cami in učitelji_cami in starši otrok z migrantskim ozadjem. UNICEF Slovenija ne prevzema odgovornosti za točnost in pravilnost prevodov.

